

Home (1916) Department.
(Education)

ordinary SERIES.

G.O., No. 1367

DATED 13-12-16.

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Books and publications.-

Informing Mr. Amuzanda Shirmard Irani of Bombay, that the Government do not require any copies of his book, the Shah Nameh, in addition to those already purchased by the Director of Public Instruction.

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No. _____

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (= O.) or spare copy (= S.C.)	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department.

Papers of other departments.

Department.	Number	Date.	Original (= O.) or spare copy (= S.C.)	Initials with date of (1) Referencer acknowledging returns of the paper concerned or (2) Despatcher to denote the return of the papers to the department concerned.



10, Frere Road, Fort,
Bombay, 31st October 1916.

The Secretary, to the Government of Madras
Department of Education,
MADRAS.
May it please your Honour!

I have the honour to forward herewith a copy of the famous Persian Epic called the Shah-Nameh, which I have recently published after a labour of 10 years, and to request that the Government of Madras may be moved to accord their kind patronage to it.

I may state that I am a poor Persian Zoroastrian of scanty resources and have spent all means I could command to the extent of my power, in bringing out this correct and neat reprint of the celebrated edition of Aga Awlia Sami Shirazi, which was published some 65 years ago.

The book has been photo-zincographed at the Government Photo-Zinco Office in Poona, and the learned men of all nations have patronized this edition as the work in itself is sufficient to demand admiration on part of its worthy readers. The Times of India Review on the subject is enclosed herewith.

The Government of Bombay by buying 29 copies of this edition, have given their generous support and the Shah of Persia and the Nizam's Government in token of their liking for the work bestowed upon me Rs. 500/- respectively.

As Shah-Nameh is one of the works prescribed by the Government of India for study by Civil and Military Officers in Government employ I venture to request that the Government of Madras will be pleased in assisting me in my undertaking by purchasing a sufficient number of copies for presentation to schools and college libraries.

As Government are always ready to extend their generous hand to the publishers and authors of standard works

*with order on p 41
signa.*

*Verp
At*

2

3

your humble servant has every reason to believe that the
benign and august Government of Madras will undoubtedly accede
to the request emanated from the honest petitioner and for
this act of kindness he shall remain ever grateful.

I have the honour to be,

Your Honour's most obedient servant,

Amuganda Shirmard. Irani

3
h

Times of India, Tuesday, July 7th, 1914.

It was only a few months ago Shahnama Persian in that we regretted, whilst reviewing the translation of the Shahnama in Trubner's Oriental Series, that there was no worthy edition of the text of the epic available either in Europe or India. But the want of a really good edition has been supplied in a worthy manner from Bombay. Mr. Amuzanda Shirmard has just issued from the Government Photo-Zincographic Press an edition of Firdusi's Shahnama, which will soon take its place as the standard text for our generation and only requires to be brought to the notice of admirer of the poem in order to be at once adopted for their ordinary use. Mr. Amuzanda was well advised in reproducing Sami's text in his edition, a laborious task which has been successfully performed with the assistance of the Photo-Zinco Process. We have the huge poem of some one hundred and twenty thousand verses in one volume of eight hundred pages, and though the page is large and has six columns, the text is beautifully clear and the book not unwieldy.

Mr. Amuzanda has spent ten years over this work, besides incurring heavy expenditure, but they were years of labour and of love, for Firdusi is looked upon as a national poet by Zoroastrians whose early imperial history in Persia has been glorified in the epic. Parsis used to delight in hearing public recitations from the Shahnama, and even now such readings are not rare. This convenient text, published at a reasonable price, should do much to revive the taste for the Shahnama.

2404

4
Education Department,

Bombay Castle, 30th July 1914.

MEMORANDUM.

With reference to your letter dated the 15th April, 1914, requesting the patronages of Government to his edition of Firdusi's poem entitled "Shahmanah" Mr. Amuzanda Shirmard Irani is informed that the Governor-in-Council is pleased to purchase 29 copies of the book at Rs.20/- per copy. As one copy of the book was received with his application, Mr. Irani is requested to send 28 more copies direct to the Director of -Public Instruction at poona with a bill of cost.

(Sd)

SECRETARY TO GOVERNMENT.

27/9/14.
True Copy of the Certificate received from His
Highness the Nizam's Government.

HYDERABAD, DECCAN.

I have much pleasure in stating that I have received a copy of the Shah-Nameh the famous Persian epic published by Mr. Amuzanda Shirmard through Feredoonjung Bahadur, Esq., C.S.I., C.I.F., and I find it excellent. He thoroughly deserves any encouragement that may be given him for this work so I bestowed him Rs. 500 five hundred.

(Sd.) HIS HIGHNESS
THE NIZAM'S GOVERNMENT.

Times of India, Tuesday, July 7th, 1914.

It was only a few months ago Shahnama Persian in that we regretted, whilst reviewing the translation of the Shahnama in Trubner's Oriental Series, that there was no worthy edition of the text of the epic available either in Europe or India. But the want of a really good edition has been supplied in a worthy manner from Bombay. Mr. Amuzanda Shirmard has just issued from the Government Photo-zincographic Press an edition of Firdusi's Shahnamah, which will soon take its place as the standard text for our generation and only requires to be brought to the notice of admirer of the poem in order to be at once adopted for their ordinary use. Mr. Amuzanda was well advised in reproducing Sami's text in his edition, a laborious task which has been successfully performed with the assistance of the photo-zinco process. We have the huge poem of some one hundred and twenty thousand verses in one volume of eight hundred pages, and though the page is large and has six columns, the text is beautifully clear and the book not unwieldy.

Mr. Amuzanda has spent ten years over this work, besides incurring heavy expenditure, but they were years of labour and of love, for Firdusi is looked upon as a national poet by Zoroastrians whose early imperial history in Persia has been glorified in the epic. Parsis used to delight in hearing public recitations from the Shahnama, and even now such readings are not rare. This convenient text, published at a reasonable price, should do much to revive the taste for the Shahnama.

NIZAM COLLEGE,
HYDERABAD DECCAN,
October 27th, 1914.

Mr. Amuzanda has shown me a copy of the Shahnameh printed by the photo-zinco process.

It is an excellent edition and should find a place in every College Library. The work is worthy of the patronage of all admirers of Persian especially of the Parsis whose early history is recorded in its pages.

(Sd.) W. Y. PRENDIEGAST,
B. Litt.,
Arabic and Persian Degrees of Honour,
Ag. Vice-Principal.

DIWAN OFFICE,
Bhavnagar, 15th November.

SIR,

Your letter of the 7th Inst. having been submitted for orders, His Highness the Maharaja Saheb has been graciously pleased to direct the purchase of five copies of your publication viz. Shah-Nameh.

I have the honour therefore to request you to be so good as to send the same by railway parcel and forward the bill of costs on receipt of which the amount will be remitted to you.

Yours faithfully,
T. V. TRIVEDI,
Ag. Dewan of Bhavnagar.

5

6

MEHEDIYA-STATE LIBRARY,
Bhopal, 28th April.
MEMORANDUM.

With reference to your application requesting the patronage of Government to his edition of Firdusi's poem entitled "Shah-nameh" Mr. Amuzanda Shirmard Irani is informed that Her Majesty the Begum of Bhopal is pleased to purchase 10 copies of the book at Rs. 20 per copy.

I have the honour therefore to request you to be so good as to send the same by railway parcel and to forward the bill of costs on receipt of which the amount will be remitted to you.

Yours faithfully,
(Sd.) B. GHOSHAL, M.A.,
Superintendent, State Library, Bhopal.

No. 2402. EDUCATION DEPARTMENT,
Bombay Castle, 30th July 1914.
MEMORANDUM.

With reference to your letter dated the 15th April 1914, requesting the patronages of Government to his edition of Firdusi's poem entitled "Shahnameh," Mr. Amuzanda Shirmard Irani is informed that the Governor-in-Council is pleased to purchase 29 copies of the book at Rs. 20 per copy. As one copy of the book was received with his application, Mr. Irani is requested to send 28 more copies direct to the Director of Public Instruction at Poona with a bill of cost.

(Sd.)
SECRETARY TO GOVERNMENT.

FORNOWS-DI TAVE VARMA, Italy, 30th July 1914.
To,
AMUZANDA SHIRMARD NAVZAR IRANI, Esq.,
BOMBAY.

DEAR SIR,

I have received with respectfully and joyfully admiration the magnificent edition you have just published of the great Persian epic of the renowned poet Firdosi, one of the greatest poets of the world, and I have hastened to write to you with my best thanks. I have perused somewhat of pages and clearly perceived that the great Persian edition of Aga-e-Auliya of Shiraz, which you have published is much superior to the common and ordinary reprints of the great poem.

I am doubtless aware that you have made a great and merciful service to the Persian literature. Students of the Shahnameh will highly appreciate the eminent contribution you have given to their studies and researches, and I am the first of them in encouraging your high merit in all.

It is perhaps known to you that I have published, at Turin a publication in Italian language verses of all the Shahnameh of Firdosi in eight volumes. I have the honour to send you for your kind acceptance a copy of that my publication, which I believe you will testify that I have laboured with love and faith in giving life in Italy to the renown of your greatest poet, who with rightful reason has told of self.

At Turin in October I will send an article at the "Giornale di Filologia Orientale di Roma" making a reception of your splendid and successful publication.

I am yours, etc.,
(Sd.) PROF. G. PIRZI.

Prof. Doct. Halo Vizzi, teacher of Sanskrit & Persian at the University of Turin (Italy).

Also there are many testimonials from the Directors of Public Instructions of Bombay and Madras and Bengal presidencies who have admired this work, and purchased several copies. His Majesty the Shah of Persia has also patronized this edition and bestowed upon me Rs. 500.

[P. T. O.]

Bombay, 9th July 1910.

I have much pleasure in stating that I have seen a copy of the Shah-Nameh the famous Persian epic published by Mr. Amuzanda. He has printed by means of the photo-zinco process from a copy of an edition of some 60 years ago brought out by Aga Awlia Sami Shirazee. That was the best written and correctest edition of the book available and as it is now out of print and not easily available Mr. Amuzanda has rendered valuable service to the Persian knowing community by reviving this edition. It is needless for me to say that the Shah-Nameh recounts in very simple verse the doings of the ancient kings of Persia. The book must appeal very strongly to every lover of Persia's glorious history of the past and to every one who loves Persian poetry. The book is also well-illustrated. I shall be very glad if our wealthy Parsees and Mohomedans will subscribe for copies of this book.

MIRZA ALI AKBAR KHAN,
Consul for Persia.

Mr. Amuzanda has done a great service to the Persians and Persian students by publishing the book of Shah Nama, the best poem written in that language. The book contains the history of ancient Persia and is of great importance to the Parsis especially.

There are many editions of the book, but the best of them is the one printed some 60 years ago in Bombay by a great scholar, Aga Aawlia Sami. This edition is written in a very good hand and is far superior to all others in point of correctness of language and neatness of printing. It is this edition which is now made available by Mr. Amuzanda's publishing it by photo-zinco process giving exact copy of that edition.

Mr. Amuzanda is poor and has spent a large sum on the book. I trust his co-religionists and the Persian students will freely subscribe to the edition produced by him and help him to recover the sum spent on the work. He thoroughly deserves any encouragement that may be given him for this work.

S. M. ISFAHAIN, Professor of Persian,
2nd July, 1911. Elphinstone College.

Bombay, 10th July 1911.

Mr. Amuzanda brought a copy of Shah-Nameh printed by means of Photo-zinco from the original copy which is at the Government Printing Press, Poona. I find it excellent and recommend it to those Persian scholars who care to have a correct copy of the same.

E. D. JAFER,
Ottoman Consul-General.

Bombay, 10th July 1911.

I have seen a few pages of the Shah-Nameh which Mr. Amuzanda is publishing by the photo-zinco process. It is a reprint of the edition published in Bombay by Aga Awlia Shami Shirazee which is considered to be a very correct and valuable edition of the celebrated work of Firdousi. Mr. Amuzanda has spent much time and labour on this work and fully deserves the support of his co-religionists and the students of Persian in general.

J. M. ANTIA.

27th July 1911.

It is an admitted fact that the best edition of the Shah Nameh we ever had was the one given about 60 years ago by Aga Awlia Sami. This exquisite edition is now out of print and second-hand copies can be had with very great difficulty and at exorbitant prices invariably exceeding Rs. 200. The publication of exact copies of the original is therefore a distinct service to the student of Persian literature and the lovers of Iran and her classic bard. It is in its way a heroic effort for a man of slender means. Years of arduous labour have been devoted to it and the large outlay involved bespeaks the enterprise of Mr. Amuzanda in undertaking the work. It is to be hoped such a service will be adequately recognized.

R. P. MASANI, M.A.
JEEJEEBHOY P. MISTRY, M.A.

Bombay, 13th August 1911.

A clear and correct Lithographic reprint of the Shah-Nameh is a great desideratum, and Mr. Amuzandah has rendered a distinct service to the cause of Persian Literature in India by bringing out a reprint of Aga Awlia Sami's Text. He deserves help and encouragement at the hand of all those who have a love for the literature of Persia.

KRISHNALAL M. JHAVERI, M.A., LL.B.,
Judge, Small Cause Court, Bombay.

Mr. Amuzanda has shown me the first 497 pages of the Shah-Nameh that is being printed by the photo-zinco process at the Government Photo-Zinco Press at Poona. Of the several lithographed copies of the Shah-Nameh that I have seen, this seems to me to be the best. The original being very carefully and clearly written, the photo-zinco copy is a neat and very fine reproduction.

JIVANJI JAMSEDDJI MODI.
16th August 1911.

DASTUR HALL,
Poona, 1st November 1911.

Mr. Amuzandeh Shirmard has shown me some forms of the facsimile of Firdosi's Shah-Nameh in the hand of Aulia Samie. The work is neatly printed, and as far as I can see, it is free from errors. The work deserves patronage of all the lovers of Persian literature, especially the Parsees, the traditional history of whose former kings, the work deals with.

KAIKOBAD ADARBAD
DASTUR NOSHERWAN,
High Priest of the Parsees in the Deccan.

A neat and decent edition of Firdausi's Shah-Nameh was a desideratum. This has been supplied by its energetic editor Mr. Amuzandeh Shirmard Irani, who has shown me part of the work, being a facsimile of the original by Awlia Sami. I have no doubt, that the work will command a good sale, especially at the hands of the Parsee public, who ought to feel delighted to keep a copy of their great national epic.

Gujarat College, } NADIRSHA DORABJI
Ahmedabad, } MINOCHER-HOMJI,
2nd Nov. 1911. } Professor of Persian.

C.F. 19-1-14.

Home Education Department

Page No.

C. No. 4103 Edu.

4103-121211-16

Memo.

A copy of the book "Shah-Nameh" by Mr. Amuzanda Shirmard Irani of Bombay, is forwarded to the D.P.S. who is requested to state whether any and if so, how many, copies of the book may be purchased for use in educational institutions.

20-11-16.

20/11/16

20/11/16

To,
The D.P.S. (with the current in original and the book to be returned with reply)
with reply

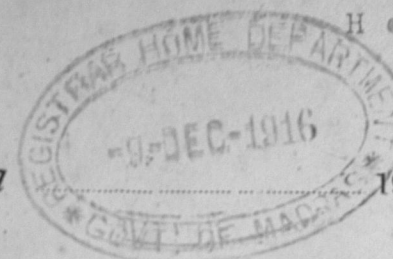
C. No. 4103-1

amill

A copy of the book "Shah-Nameh" by Mr. Amuzanda Shir-mard Irani of Bombay. is forwarded to the Director of Public Instruction, Madras, for his consideration. It is requested to state whether any copies of the book may be purchased for use in the schools.

8/ Dec
Ct no. 4556
No 9.12.16 C.F.-20.
H o m e DEPARTMENT.
(Education)

Received



191

Registered

191

Subject.

Replying to Government memorandum No. 4103-1 dated 21st November 1916, regarding the supply of copies to educational institutions of the book "Shah-Nameh" by Mr. Amuzanda Shir-mard Irani of Bombay.

ENCLOSURES.
No. _____
Spare copies _____

Disposal

No. 8041 of 16

Station Madras, Dated the 7th December 1916

From (Name) Hon'ble Mr. J.H. Stone, M.A., F.R.H.S., C.I.E.,

(Designation) Director of Public Instruction

To The Secretary to the Government of Madras,

H o m e Department.
(Education).

Sir,

With reference to Government memorandum C.No. 4103-1 dated 21st November 1916 I have the honour to report that on an application received from the author last year requesting patronage to his book in question, I considered the question of supplying copies to educational institutions and had already arranged for the purchase of a copy each for the marginally --

1. Presidency College, Madras.	[noted institutions. As the book is not likely to be read with advantage in any other educational institution I do not propose that any further copies should be taken for this Department.
2. Govt. Madrasa-i-Azam.	
3. Govt. Muhammadan Secondary School, Georgetown, Madras.	

2. I return herewith enclosures and the book received

with

#9
Government
with the memorandum under reply.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant.

G. W. Massman

M
6-11-16
for Director of Public Instruction.

NOTES.

Subject - Govt Patronage of the book "The Shah-Nameli"

From - Mr. Amuzanda Shirward Irani of Bombay.

CNo. 4103 Edu.

For the Registrar

Mr. Amuzanda Shirward Irani of Bombay requests patronage of his book "The Shah-Nameli" a reprint of the famous Persian Epic by Firdusi. The Govt. of Bombay purchased 29 copies of the book at Rs 20 per copy. Submitted that the D.P.I. may be requested to state whether any copies of the book need be purchased for educational institutions and if so, how many. A draft Memorandum is submitted for approval.

(initials) VCP
20.11.16

IL
20.11.16

AL
21.11.16

Prd [Issued as Memo No. 4103 Edu., dated the 21-11-16.]

Prd CNo. 4556 - From the D.P.I., No. Dis 8041 of 16, dated the 7th Dec 1916

For the Registrar

The D.P.I. states that he received ~~the~~ an application for patronage from the author last year and purchased three copies ^{of the book} for distribution to the educational institutions which could ~~the~~ make use of the book with advantage and he does not consider further patronage necessary.

A draft order is submitted for approval.

VCP
11.12.16

IL
11.12.16

AL
12.12.16

13/12

V

Informing Mr. Amuzanda Shirmard Irani
of Bombay, that the Govt. do not require
any copies of his book, The Shah Nameh,
in addition to those already purchased by the D.P.I.

READ AGAIN G.O. No., dated 191

191

READ ALSO:—

C. No. 4103, From the *Mos. Amuzandae* *Phenicia* No. _____, dated the 31st Oct. 1916.

" " Memo " to " the D.P.I. " 4103-1 " the 21st Nov 1916.

C.No. 4556 from do, Sri 804/16, W 9th Dec 1916.

ORDER.

No. 1367, dated The 13th Dec 1916.

This

Mr. Amuzanda Shirmard Irani will be informed that the Govt. do not require any ^{further} ~~more~~ copies of his book in addition ~~to those~~ ^{to those} already purchased by the Director of Public Instruction, Madras.

ver
11.12.66

16 $\frac{1}{11}$

12/12/16

Lo

Mr. Amuzonda Shirmadrami
10, Green Road, Fort
Bombay.
(Rs 10) with a cook.

(83) 11/11/16

Received and has been
forwarded to the
proper authorities for
their consideration
and action.

Handwritten note: 11/11/16

The Government of India
is informed that the
proper authorities have
been notified of the
above and are taking
the necessary steps
for its consideration
and action.

When given for copying
When copied
When examined
When signed

14/11/16

READ AGAIN G.O., No.
19

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURE TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL

A A A A A A A

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.